

IDIOMA TZ'TUJIL QUINTO MAGISTERIO

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Luego de aprobar el curso Tz'tujil como Primera Lengua correspondiente al quinto grado, los estudiantes serán capaces de:

A

1. Consolidar las habilidades de lectura y escritura en L1 (oclusivas glotales y no-glotaes, africadas, vocales y separación de palabras)
2. Traducir correctamente del castellano a la lengua materna y viceversa frases, oraciones simples y textos sencillos
3. Usar adecuadamente la L1 como medio de enseñanza y comunicación en el aula
4. Redactar cuentos simples (cuentos infantiles), narraciones (de experiencias propias) o entrevistas (sobre un tema cultural) en la lengua materna

B

5. Identificar las partes de la oración simple
6. Analizar la estructura gramatical del verbo
7. Tratar textos de la tradición oral (cuentos, discurso de un K'amolb'eey)

CONTENIDOS

UNIDAD I

Objetivos de aprendizaje	Contenidos por unidad	Procedimientos metodológicos	Bibliografía	Evaluación
1. Leer comprensivamente cuentos de la tradición oral.	1. Lectura de un cuento (el origen del hombre y del idioma).	<ul style="list-style-type: none">- Explicaciones sobre que los cuentos acerca del origen del hombre y del idioma demuestran la relación del hombre y del idioma con el maíz.- Lectura en grupo para ejercitar la identificación de personajes y contexto que presentan los cuentos.	<ul style="list-style-type: none">- Literatura Oral de los Pueblos del Lago de Atitlán. CAEL/MUNI-K'AT Ediciones 1.998..	Respuestas a preguntas sobre actores y contexto del cuento.
2. Escribir correctamente al dictado distintos textos.	2. Dictado en lengua materna	<ul style="list-style-type: none">- Distintos dictados.- Identificar entre todas las palabras con ciertas dificultades en su escritura.- Exponer ante los demás las palabras identificadas.- Formación de pequeños textos con las palabras identificadas.	<ul style="list-style-type: none">- Textos de los Acuerdos de Paz Sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas, versión Tz'utujil.	<ul style="list-style-type: none">- La escritura del texto dictado.

<p>3. Resumir oralmente un texto escrito al dictado.</p>	<p>3. Resumen oral en L1</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Lectura de un cuento. - Exposición individual en forma oral del contenido del cuento. 	<ul style="list-style-type: none"> - Literatura Oral de los Pueblos del Lago de Atitlán. CAEL/MUNI-K'AT Ediciones 1.998 	<p>Participación en la exposición individual.</p>
<p>4. Escribir correctamente las palabras que llevan oclusivas glotales.</p>	<p>4. Ortografía: oclusivas glotales, africadas glotales y no-glotaes</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Dictado de párrafos que contengan palabras con oclusivas glotales. - En grupos de trabajo buscar más palabras que contengan oclusivas glotales y africadas glotales y no glotales y escribir el significado de cada una. 	<ul style="list-style-type: none"> Pág. 53 a la 72 de Maya Chi', OKMA. - Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'tujiil. Págs. 28 a la 35. 	<ul style="list-style-type: none"> - El vocabulario con las letras estudiadas en clase.
<p>5. Escribir adecuadamente los posesivos.</p>	<p>5. Separación del posesivo</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Ejercicios de escritura de los posesivos wak', aawak', rak', qak',. - Redacción de oraciones con los posesivos vistos anteriormente. 	<ul style="list-style-type: none"> - Diccionario Tz'utujil, PLFM. Págs. 26 al 29 - Introducción a la Lingüística . Nora C. England. Págs. 124 y 125 	<ul style="list-style-type: none"> -Trabajo individual sobre oraciones con posesivos.

<p>6- Escribir correctamente las partículas de negación.</p>	<p>6. Partículas de negación.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Identificación de las partículas de negación. - Escritura de ejercicios para usar las partículas de negación. 	<p>. Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii' Gramática Tz'utujiil. Págs. 143 Y 144.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Ejercicios individuales sobre uso adecuado de la negación.
<p>7. Conocer la clasificación de los idiomas mayas usando el idioma Tz'utujiil.</p>	<p>7.. Clasificación de los idiomas mayas.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Breve relato sobre el origen de los idiomas mayas. - Presentación de la clasificación actual. - Ubicación en mapas de las ramas lingüísticas. 	<p>-Págs. 9 a la 28 de Maya Chi'. OKMA.</p>	<p>Trabajo individual, ubicación en mapas.</p>
<p>8. Comparar palabras entre todos los idiomas maya de Guatemala.</p>	<p>8. Comparación de algunas palabras en idiomas mayas.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Búsqueda de equivalencia de las siguientes palabras en los idiomas mayas de Guatemala: "persona", "hombre", "mujer", "maíz", "cabeza", "boca", "sol", "luna", "agua", "casa" en diferentes idiomas Mayas. - Analizar los cambios fonéticos que se han dado en las distintas palabras. - Cuántas palabras permanecen iguales. - En qué idiomas hay más palabras en común. - Compare si en cada rama lingüística hay más palabras en común. 	<ul style="list-style-type: none"> - Diccionarios de distintos idiomas mayas. - Entrevistas a personas hablantes de los idiomas. 	<p>--Comparación de palabras hecha en clase.</p>

<p>9. Elaborar un vocabulario lingüístico Tz’utujiil con palabras que se usan en el estudio del idioma materno.</p>	<p>9. Elaboración de un vocabulario Tz’utujiil sobre: sustantivo, adjetivo, pronombre, verbo, artículo, adverbio, sujeto, objeto.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - En grupos de trabajo, traducir las siguientes palabras: sustantivo, adjetivo, pronombre, verbo, artículo, adverbio, sujeto, objeto, etc. - Exposición del resultado del trabajo grupal ante la clase. - Discusión y consenso sobre el vocabulario. - Ejercicios de uso del vocabulario. 	<ul style="list-style-type: none"> - Vocabulario de PEMBI, DIGEBI, ALMG. K’aak’ Tz’ij pa Tz’utujiil. 	<p>-Uso individual del vocabulario.</p>
<p>10. Elaborar términos en Tz’utujiil para las acciones de hablar con leves diferencias.</p>	<p>10. Elaborar términos en Tz’utujiil para la siguientes acciones con leves diferencias.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - En grupos de trabajo, traducir al Tz’utujiil las siguientes palabras: de hablar: "contar", "narrar", "relatar", "describir", "preguntar", "contestar", "explicar", "rechazar", "negar", "dudar", "argumentar", "convencer". Definir la diferencia entre la acción de "narrar", "contar", "relatar", "describir". - Discusión grupal para establecer la versión final. - Ejercicios de uso del vocabulario nuevo. 	<ul style="list-style-type: none"> - Neologismos de PEMBI, DIGEBI, - Diccionario Bilingüe de DIGEBI - Diccionario del PLFM. - K’aak’ pa tz’utujiil. ALMG. 	<p>- Ejercicios individuales de uso del vocabulario nuevo.</p>
<p>11. Usar el quotativo “ch” como marca de narración en el idioma tz’utujiil</p>	<p>11. El quotativo como marcador narrativo en Tz’utujiil: el sufijo –cha’.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Lectura de narraciones. -Identificar las partículas que el narrador utiliza cuando termina de decir lo que dice otra persona. Ej. Xb’e aa Teko cha’ Diego se fue dice. - Redacción individual de narraciones donde se haga uso del quotativo “ch”. 	<ul style="list-style-type: none"> - Diccionario Tz’utujil, Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín Págs.99. 	<p>- Uso de ch en narraciones hechas individualmente.</p>

UNIDAD II

Objetivos de aprendizaje	Contenidos por Unidad	Procedimientos metodológicos	Bibliografía	Evaluación
<p>1. Leer comprensivamente textos narrativos con temas de la localidad.</p>	<p>1. Lectura de textos narrativos.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Lectura individual de textos narrativos. - Exposición individual del contenido de los textos leídos. - En grupos, elaborar una narración con temas recientes de la comunidad. - Preguntas orales sobre el texto. 	<ul style="list-style-type: none"> - Pueblos y Santos del lago de Atitlán. CAEL/MUNI-K'AT. - La Vida de los Ancianos del Lago de Atitlán. IRIPAZ/NORAD. - Vida de los Hombre del Lago de Atitlán.. CAEL/MUNI-K'AT. - - 	<ul style="list-style-type: none"> - La narración hecha en grupo.
<p>2. Redacción de resúmenes escritos.</p>	<p>2. El resumen escrito.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - De manera individual, elaboración de un resumen escrito con el contenido de la narración escuchada anteriormente. - Lectura individual del resumen. -En grupos de trabajo, elaboración de resúmenes escritos sobre una narración a leer en clase. 		<ul style="list-style-type: none"> - Resumen individual.

<p>3. Redactar cuentos sobre animales para niños y niñas.</p>	<p>3. Redacción de cuentos para niños.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Características de cuentos para niños y niñas. - Elaboración conjunta entre maestro y estudiantes de un cuento para niños. - Establecer en grupo qué temática les gusta a los niños en los cuentos. - En grupos de trabajo, elaborar un cuento corto para niños. 	<ul style="list-style-type: none"> - Como referencia los cuentos para niños que están en castilla en el Rincón de Lectura. 	<p>El cuento elaborado en grupos de trabajo.</p>
<p>4. Usar en distintos textos la escritura correcta de la negación.</p>	<p>4. Ortografía: Separación de palabras: negación.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Ejemplificación de la forma correcta de escribir la negación en tz'utujiil. - Redacción de oraciones usando las palabras que indican negación en tz'utujiil. 	<ul style="list-style-type: none"> - Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Págs. 243, 244, 323 y 414 	<ul style="list-style-type: none"> - Producción individual con el uso de las palabras que indican negación.
<p>5. Usar en distintos textos escritos la escritura correcta del aspecto junto al absoluto.</p>	<p>5. Tz'utujiil: el aspecto junto al absoluto.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Ejemplificación de la escritura del tema de la clase usando distintos verbos. - Comparación con otros idiomas mayas. 	<ul style="list-style-type: none"> - Diccionarios de otros idiomas mayas. 	<ul style="list-style-type: none"> - Ejercicio individual.

<p>6. Identificar los verbos intransitivos en distintos textos escritos.</p>	<p>6. Identificación de verbos intransitivos en el texto.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Explicación sobre las características del verbo intransitivo. - Ejemplificación acerca de los verbos intransitivos. -Ejercicios de identificación de verbos intransitivos en distintos textos. 	<ul style="list-style-type: none"> - Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Págs. 197 y 198 - Diccionario Tz'utujil, PLFM. Págs.41 y 42 - Pensamiento del Hombre de Maíz. Instituto Privado Mixto Tz'utujil. 	<ul style="list-style-type: none"> - Ejercicio individual y grupal.
<p>7. Traducir oraciones con verbos intransitivos de L1 a L2</p>	<p>7. Traducción de verbos intransitivos al castellano.(tomando en cuenta todos los afijos personales, tiempos, aspectos, modos y marcadores finales)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Elaboración conjunta de un listado de verbos intransitivos. - Traducción conjunta de los verbos intransitivos. - En grupo elaborar un listado de verbos intransitivos y su respectiva traducción al castellano. 	<ul style="list-style-type: none"> - Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Págs. 197 y 198. 	<ul style="list-style-type: none"> -El trabajo en grupo.
<p>8. Identificar los verbos que indican movimiento.</p>	<p>8. Vocabulario:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Los verbos de movimiento. - Ej. Tib'e'amesa', tib'e'amolo'..... 	<ul style="list-style-type: none"> - Explicación y ejemplificación de los verbos de movimiento. - Redacción de oraciones con los verbos que indican movimiento.(direccionales en tz'utujil). Ej. B'ijneem, b'enaam 	<ul style="list-style-type: none"> - Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Págs. 203 y 204. 	<ul style="list-style-type: none"> - Producción individual con uso de los verbos de movimiento.

<p>9. Identificación de los mecanismos de derivación de verbos intransitivos a partir de adjetivos.</p>	<p>9. Derivación de verbos intransitivos a partir de adjetivos.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Explicación del mecanismo con que cuenta el mam para derivar verbos intransitivos a partir de adjetivos: En Tz'utujiil: con el sufijo -Vr: kaqar "ponerse rojo" - En grupos de trabajo, buscar adjetivos que se pueden transformar en verbos intransitivos. - Presentación de resultados ante el grupo. 	<p>- Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Pág. 171</p>	<p>- La presentación de resultados del trabajo en grupo.</p>
<p>10. Identificar la estructura y funcionamiento del complejo verbal intransitivo.</p>	<p>10. Gramática:</p> <ul style="list-style-type: none"> - La estructura del complejo verbal intransitivo. tz'utujiil: tiempo/aspecto/modo. - Absolutivo(afijos personales del Juego B) - base verbal - modo - enclítico de persona, en el caso del imperativo: 	<ul style="list-style-type: none"> - Definición del verbo intransitivo. - Ejemplificación de cuándo un verbo es intransitivo. - Caracterización de los verbos intransitivos. - Ejercicios de conjugación de verbos intransitivos. - Características de los absolutivos. - Morfemas que indican absolutivos. - Uso de los absolutivos en la 	<p>- Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Págs. 95, 197 y 198</p> <p>- Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Pág. 93</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Conjugación de verbos intransitivos como producto del trabajo individual. - Tabla individual de afijos personales del juego B.

	<p>absolutivo - base verbal - modo - enclítico personal</p> <ul style="list-style-type: none"> - Progresivo tajin, presente incompletivo-n, pasado completivo x, obligatorio k-/t-, potencial xk-/xt,, imperativo. - Sujeto del verbo intransitivo (absolutivo, en Tz'utujiil con sus clíticos) -in, -at, - -, oj-/oq, -ix -ee - Negación del verbo intransitivo. 	<p>conjugación de verbos.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Identificación de los morfemas que indican pasado reciente, pasado lejano, futuro y el imperativo. - En grupos de trabajo, conjugar de verbos con los tiempos indicados. - Conjugación individual de verbos con los tiempos indicados y su uso en pequeños textos. - Ejercicios de identificación de sujeto en el verbo intransitivo. - Redacción de distintos ejemplos con la identificación del sujeto. - Identificación de las partículas que sirven para negar en el verbo intransitivo. - Ejercicios de uso de la negación del verbo intransitivo. - Trabajo individual sobre uso de la negación del verbo intransitivo. 	<ul style="list-style-type: none"> - Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Págs. 95 - 101 - Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Pág. 94 	<ul style="list-style-type: none"> - Trabajo individual sobre el uso de verbos conjugados en distintos tiempos y en pequeños textos. - Producción individual.
--	--	--	---	---

UNIDAD III

Objetivos de aprendizaje	Contenidos por Unidad	Procedimientos metodológicos	Bibliografía	Evaluación
Identificar el contenido central de una narración grabada.	1. Lectura de un texto narrativo grabado: una historia personal (L1)	<ul style="list-style-type: none">- Por grupos de trabajo, grabar narraciones sobre historias personales.- Escuchar las narraciones en clase e identificar el contenido central.- Exponer oralmente el contenido central de la narración.- Contestar preguntas sobre el texto escuchado.	- Cassette grabado.	<ul style="list-style-type: none">- Exposición oral del resumen de las narraciones escuchadas.- Participación en contestar preguntas.
2. Resumir por escrito el contenido de textos escuchados.	2. Resumen escrito de textos escuchados.	<ul style="list-style-type: none">- Exposición oral sobre temas de relevancia local.- Resumen individual del contenido de los textos escuchados.- Lectura individual del resumen.- Palabras nuevas.		<ul style="list-style-type: none">- Resumen individual.

<p>3. Identificar los verbos transitivos en distintos textos escritos.</p>	<p>3. Identificar los verbos transitivos</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Lectura individual de textos escritos en clase y otros materiales disponibles. - Enumeración de los verbos transitivos identificados. - Redacción de oraciones con verbos transitivos. 	<p>- Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Pág. 124 -Diccionario Tz'utujil, PLFM. Págs. 42, 43 y 44.</p>	<p>- Ejercicios individuales con uso de verbos en transitivo.</p>
<p>4. Traducir oraciones con verbos transitivos del tz'utujiil al castellano.</p>	<p>4. Traducción de verbos transitivos del tz'utujiil al castellano.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - En grupos de trabajo, elaborar oraciones con verbos transitivos. - Traducir las oraciones del mam al castellano tomando en cuenta todos los afijos personales (absolutivo (juego B) y ergativo (juego A) y todos los prefijos de tiempo, aspecto y modo. - Presentación de los resultados del trabajo en grupo. 		<p>-Resultado del trabajo grupal.</p>
<p>5. Escribir correctamente el aspecto y el absoluto en la redacción de textos.</p>	<p>5. Ortografía: tz'utujiil Se escribe aspecto, abslutivo y ergativo en una palabra.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Ejemplificación de la escritura adecuada: Ejemplos: nxinb'eta. Nqob'eta. - Comparación con otros idiomas mayas. - Ejercicios de uso. 	<p>- Rukeemiil ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Págs. 92, 93, 95.....</p>	<p>-Escritura correcta del aspecto y absoluto en textos.</p>

<p>6. Identificar el mecanismo que tiene el idioma tz'utujiil para derivar verbos causativos.</p>	<p>6. Vocabulario: - Derivación de verbos causativos con el sufijo causativo. tz'utujiil: -sa / si.</p>	<p>- Presentación de ejemplos de verbos causativos. - Ejercicios de derivación de verbos causativos. - Uso de los causativos en distintos textos.</p>	<p>- Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii', Gramática Tz'utujiil. Págs. 101.....</p>	<p>-Uso de verbos causativos en distintos textos.</p>
<p>7. Conocer las características y el funcionamiento del verbo transitivo en Tz'utujiil</p>	<p>7. Gramática: - Estructura del complejo verbal transitivo:</p>	<p>- Definición y ejemplificación del verbo transitivo. - Formación de verbos transitivos. - Presentación, ejemplificación, identificación de la estructura del verbo transitivo: Tz'utujiil tiempo/aspecto/modo - absoluto - ergativo - base verbal - clítico modal / marcador final) - Tiempo/Aspecto/Modo - Sujeto (ergativo juego A) Tz'utujiil: -nuu-/-in-/-w-, -aa- /aaw-, -ruu-/-r-, -qaa-/-q-, -ee-/-ee- /-k-.</p>	<p>--. Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Págs 124 - Diccionario Tz'utujil, Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín Págs. 42, 43 y 44. Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil.</p>	<p>-Explicación individual del funcionamiento del verbo transitivo en Tz'utujiil</p>

		<p>- Objeto (absolutivo juego B) Tz'utujiil: -in-, -at-, - -, -oj-, -oq-, -ix-, -ee-</p> <p>Clítico modal Tz'utujiil: -a (imperativo).</p> <p>- reflexivo (verbo transitivo con un sustantivo relacional y el prefijo posesivo) Tz'utujiil: -ii', xintz'at wii'</p>	<p>Págs. 129 y 130.</p> <p>Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Págs. 130 y 131.</p> <p>- Diccionario Tz'utujil, PLFM. pág. 81</p> <p>-Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Pág.128.</p>	
--	--	--	--	--

UNIDAD IV

Objetivos de aprendizaje	Contenidos por unidades	Procedimientos metodológicos	Bibliografía	Evaluación
1. Identificar en textos narrados el uso de préstamos para referirse a situaciones, hechos y objetos de otros contextos culturales.	1. Texto narrativo grabado: una aventura: en la ciudad / los mojados.	<ul style="list-style-type: none">- En grupos de trabajo, grabar experiencias fuera del lugar de origen.- Identificación de hechos y objetos en los que el Tz'utujiil recurre a préstamos del castellano.- Explicaciones sobre que textos sobre experiencias fuera de la comunidad, obligan a utilizar palabras de otro contexto o neologismos.- En grupos de trabajo, construir neologismos con los préstamos identificados en castellano.	- cassette grabado.	-Neologismos elaborados.
2. Transcribir textos grabados usando la ortografía del idioma tz'utujiil.	2. Transcripción de textos.	<ul style="list-style-type: none">- Instrucciones para la transcripción de textos.- Formas de puntuación de la transcripción.- En grupos de dos o tres, transcribir el contenido del texto grabado en el contenido anterior.	Casete grabado.	- Transcripción individual.

<p>3. Realizar traducciones de textos del idioma tz'utujiil al castellano.</p>	<p>3. Traducción de textos del tz'utujiil al castellano.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - En grupos de trabajo, traducir el texto de la transcripción anterior. - Lectura de la traducción ante el grupo. - Comparación de la puntuación de las transcripciones. 	<p>- Texto en tz'utujiil.</p>	<p>- Resultado del trabajo en grupo.</p>
<p>4. Redactar textos con experiencias propias que acontecen en la ciudad.</p>	<p>4. Redacción de experiencias propias que se dan en la ciudad.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - De manera individual, redactar los hechos de una experiencia vivida en la ciudad. - Lectura de la experiencia. - Identificación de palabras nuevas. - En grupos de trabajo, elaborar los neologismos que requiere el tz'utujiil para describir la experiencia. 		<p>- La redacción de la experiencia personal.</p>
<p>5. Identificar direccionales en distintos textos trabajados en clase.</p>	<p>5. Identificación de direccionales.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Presentación de direccionales en Tz'utujiil. - Individualmente, identificar direccionales en distintos textos. - Elaboración de un listado de direccionales en Tz'utujiil. 	<p>- Textos trabajados en clase.</p>	<p>- Listado de direccionales.</p>

6. Traducir oraciones con direccionales	6- Traducción de oraciones con direccionales.	<ul style="list-style-type: none"> - En grupos de trabajo, elaborar oraciones con direccionales. - Traducción de las oraciones del Tz'utujiil al castellano. - Presentación del trabajo al grupo. - Discusión sobre dificultades, dudas e interrogantes. 	. Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Pág. 244	- Trabajo en grupo.
7. Redactar pequeños textos con uso de direccionales de manera adecuada.	7. Ortografía: Direccional se escribe junto.	<ul style="list-style-type: none"> - Ejemplificación de la escritura y ubicación adecuada de direccionales en oraciones. - Redacción de oraciones con uso de direccionales. - Presentación individual de las oraciones redactadas. 	. . Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Págs. 244	Presentación individual del trabajo.
8. Elaborar palabras que expresan sentimientos y objetos de la ciudad.	8. Vocabulario nuevo:	<ul style="list-style-type: none"> - Recopilación de palabras del castellano que se han usado en la clase de mam y que no tengan traducción al mam, especialmente: - Verbos para expresar 	K'a'k' Tz'ij pa Tz'utujiil. Academia de las lenguas mayas y PEMBI.	- Listado individual de neologismos.

		<p>percepciones y sentimientos (intransitivos y transitivos).</p> <p>-Verbos de movimiento</p> <p>-Neologismos (palabras de la ciudad)</p> <p>-En grupos de trabajo, hacer las traducciones de las palabras recopiladas.</p> <p>-Discusión general sobre la terminología final a adoptar.</p>		
<p>9. Identificar y usar las formas de funcionamiento de los direccionales.</p>	<p>9. Gramática:</p> <p>- Direccionales preverbales de movimiento Tz'utujiil: -(b')ee- -uj-</p>	<p>-Presentación de direccionales y ejemplificación de uso y funcionamiento.</p> <p>-En grupos de trabajo, redactar un cuento con contenido local haciendo uso de las direccionales.</p> <p>-Presentación del cuento ante el grupo.</p> <p>-Análisis y ejemplificación de otras formas complejas de los direccionales.</p>	<p>- Diccionario Tz'utujil, PLFM. Págs. 58 a la 65</p> <p>. Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Págs. 209 a la 213</p>	<p>-El cuento con uso de direccionales.</p>

<p>10. Conocer otras características del absoluto direccional y su funcionamiento.</p>	<p>10. Tiempo/aspecto - absoluto-direccional, raíz del verbo intransitivo – marcador del modo, por ejemplo: Kinerila’ "me va ir a encontrar", tiempo/aspecto - absoluto - direccional - modo - ergativo - raíz del verbo intransitivo – marcador del modo, por ejemplo: xineewari “vine a dormir”. Tiempo/aspecto – absoluto – direccional – ergativo – raíz del verbo transitivo – maracdor del modo, por ejemplo: xateenkuunaaj “me fui a curarte”</p>	<p>- Presentación y explicación del absoluto direccional del modo raíz del verbo intransitivo, y del modo ergativo.</p> <p>- Elaboración conjunta de otros ejemplos y su uso en oraciones y párrafos.</p> <p>- En grupos de trabajo, desarrollar ejercicios de uso de las formas del absoluto direccional.</p>	<p>- Diccionario Tz’utujil, Proyecto PLFM. Pp. 58 a la 65</p>	<p>-Resultados del trabajo en grupo.</p>
--	--	--	---	--

UNIDAD V

Objetivos de aprendizaje	Contenidos por unidad	Procedimientos metodológicos	Bibliografía	Evaluación
<p>1. Lectura de textos en lengua materna sobre costumbres familiares para ir conociendo las prácticas culturales actuales.</p>	<p>1. Texto descriptivo sobre la muerte y entierro.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Entrevistas a personas adultas sobre las creencias y costumbres acerca de la muerte y el entierro.(grabar en casete). - Transcripción de las grabaciones. - Lectura de las transcripciones. - Comparación de los contenidos de los distintos textos. - Discusión acerca de qué prácticas se mantienen en la actualidad. - Preguntas sobre el texto. 	<p>- Textos elaborados en clase.</p>	<p>Los textos presentados en clase.</p>
<p>2. Usar la escritura adecuada del posicional en textos tz'utujiiles</p>	<p>2. Ortografía: separación del pronombre del posicional: In kotz'oli en vez de inkotz'oli</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Enumeración de posicionales en tz'utujiil - Ejemplos de escritura correcta las posicionales. - Ejercicios individuales de uso de las posicionales en oraciones. - Lectura de oraciones con posicionales. 	<p>. Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Pág. 88.</p>	<p>Los ejercicios individuales.</p>

<p>3. Identificar verbos posicionales en distintos textos tratados en clase.</p>	<p>3. Verbos posicionales. Por ejemplo: "estar acostado", "estar parado", "estar sentado". Kotz'oli, pa'li, tz'upuli.</p>	<p>-Características y funciones de los verbos posicionales.</p> <p>-Ejercicios colectivos de uso de verbos posicionales en textos con un tema cualquiera.</p> <p>-Identificación de verbos posicionales en los textos redactados en clase.</p>	<p>- Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Pág. 88.</p>	<p>-Ejercicios de identificación de verbos posicionales.</p>
<p>4. Traducir oraciones con posicionales de L1 a L2 y viceversa</p>	<p>4. Traducción de oraciones con posicionales.</p>	<p>-En grupos de trabajo, redactar oraciones con posicionales.</p> <p>-Traducción de las oraciones con posicionales de L1 a L2 y viceversa.</p> <p>-Lectura de las oraciones traducidas.</p> <p>-Redacción de pequeños textos haciendo uso de posicionales.</p>		<p>Oraciones traducidas.</p>

<p>5. Identificación de los mecanismos para la construcción de verbos posicionales.</p>	<p>5. Vocabulario: verbos posicionales - la derivación de verbos intransitivos de los posicionales Xtz’upe’e “se sentó” -derivación de verbos transitivos de los posicionales xinkotz’ob’a’ "lo puse atravesado"</p>	<p>- Los mecanismos que tiene el mam para la producción de verbos posicionales. - Ejemplificación de la derivación de verbos intransitivos y transitivos posicionales. - Ejercicios de uso en oraciones y pequeños textos en pequeños grupos de trabajo.</p>	<p>- Rukeemiik ja Tz’utujiil Chii’. Gramática Tz’utujiil. Págs. 88 y 89.</p>	<p>Uso de los posicionales en oraciones.</p>
<p>6. Contruir verbos posicionales según mecanismos del idioma tz’utujiil</p>	<p>6.Gramática: - construcción de los verbos posicionales: Tz’utujiil: pronombre independiente – posicional in kotz’oli “estoy acostado”</p>	<p>- En grupos de trabajo, redactar verbos posicionales. -Traducir los verbos posicionales a lengua materna. -En grupos pequeños de trabajo, hacer un pequeño vocabulario con verbos posicionales. -Individualmente, redactar oraciones con uso de las palabras elaboradas.</p>	<p>Gramática Pedagógica Tz’utujiil. Págs. 31 y 32.</p>	<p>-Vocabulario elaborado con verbos posicionales.</p>

UNIDAD VI

Objetivos de aprendizaje	Contenidos por unidad	Procedimientos metodológicos	Bibliografía	Evaluación
1. Realizar entrevistas a un curandero o a una comadrona.	1. Entrevista a un curandero o una comadrona haciendo uso de L1.	<ul style="list-style-type: none"> - Selección del tema. - Planificación de la entrevista. - Ejecución de la entrevista haciendo uso de la L1. - Transcripción de los datos recopilados. - Presentación de los resultados de la entrevista en L1. - Comparación de los datos recopilados. - Presentación individual de un resumen escrito de la entrevista en L1 	Textos elaborados en clase.	- Los datos transcritos, resultados presentados.
2. Conocer el significado de los sueños, creencias y prácticas de la comunidad.	2. La simbología de los sueños, la terapia de un curandero o una comadrona y el uso de plantas medicinales -	<ul style="list-style-type: none"> - Entrevistas a personas adultas sobre el significado de los sueños, los procedimientos que emplean los curanderos o las comadronas para tratar en su trabajo, el uso de las plantas medicinales. - Realización de preguntas para averiguar qué es la salud en el 	- Personas a entrevistar.	<ul style="list-style-type: none"> - Participación en las entrevistas. - Documento final sobre los contenidos desarrollados en clase. - Recetario de medicina natural.

		<p>mundo maya.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Conferencias de personas que dominan los temas objetos de estudio. - Transcripción de los contenidos desarrollados en las entrevistas y en las conferencias. - Por pequeños grupos de trabajo, elaborar un documento con el contenido final. - En grupos de trabajo, elaborar y/o recopilar los nombres de plantas medicinales y las enfermedades que curan. - En parejas, elaborar o presentar lo que se entiende por salud en el mundo maya. - Debates sobre las ventajas y desventajas del uso de la medicina moderna y la medicina natural. 		<ul style="list-style-type: none"> - Participación en los debates.
<p>3. Identificar la clasificación tradicional de las plantas medicinales , comidas y</p>	<p>3. Vocabulario: Clasificación tradicional de plantas medicinales en comparación con la clasificación en castellano.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Invitación a personas para explicar a los alumnos los procedimientos y clasificación sobre plantas medicinales, enfermedades y comidas. 	<ul style="list-style-type: none"> - Invitación a personas que conozcan estos temas.(Sacerdotes Mayas, 	<ul style="list-style-type: none"> - Contenido de las exposiciones transcritas en lengua materna. - Listado de

<p>enfermedades.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Clasificación tradicional de comidas y enfermedades en relación con el síndrome frío – caliente. 	<ul style="list-style-type: none"> - Realización de preguntas que tratan de obtener información sobre la clasificación de las plantas medicinales, enfermedades y comidas. - En grupos de trabajo, elaborar la transcripción del contenido en lengua materna. - Lectura de alguna bibliografía sobre el tema de estudio. - Comparar el contenido de las exposiciones con la lectura. - En grupos de trabajo, establecer qué prácticas permanecen todavía en las familias. - Exposición del trabajo en grupo. - Discusiones finales sobre los factores limitantes para contar con buena salud, comida y las plantas medicinales. - En grupos de trabajo, elaborar un glosario específico con el vocabulario de este ámbito. 	<p>Curanderos, Cura Huesos, Comadronas)</p>	<p>prácticas presentes en las familias actuales.</p> <ul style="list-style-type: none"> - El vocabulario elaborado.
----------------------	--	--	---	--

<p>4. Identificar las distintas formas de cómo funciona la oración simples y sus complementos.</p>	<p>4. Oración simple con complementos directos(sujeto y objeto): jar a Xwaan xuminel ja ta Mari'y. Oración simple con complemento directo e indirecto. (Con un sustantivo relacional). Jar a Xwaan xutaqeel jun wuuj chire rutee' Oración simple con complemento directo y un complemento instrumental.(con un sustantivo relacional). Jar a Sa'n xupaq'iiij jun b'oyo'y chire jun chee'. Oración simple con un complemento de lugar(con una preposición o un sustantivo relacional). Jar a Ku' b'e pa rochooch.</p>	<p>- Explicaciones sobre las características de la oración simple. - Presentación de ejemplos. -Explicaciones y ejemplos de los complementos de la oración simple: Oración simple con complemento directo e indirecto. Oración simple con complemento directo y un complemento instrumental. Oración simple con un complemento de lugar. - En parejas, redactar ejemplos de las distintas formas trabajas en clase. - Lectura del trabajo realizado en parejas. - Un estudiante y una estudiante elaboran y presentan las conclusiones de la clase.</p>	<p>-. Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Pág.335 Diccionario Tz'utujil. PLFM. Pág. 100.</p>	<p>-Resultado de trabajo por parejas.</p>
--	--	---	--	---

UNIDAD VII

Objetivos de aprendizaje	Contenidos por unidad	Procedimientos metodológicos	Bibliografía	Evaluación
1. Conocer lo que se entiende por salud y su curación en la cultura occidental.	1. La salud (en castellano)	<ul style="list-style-type: none"> - Invitar a médicos para impartir pláticas sobre la salud. - Transcripción de las conferencias. - Por pequeños grupos de trabajo, realizar investigaciones bibliográficas sobre la salud, las enfermedades. - Elaboración de resúmenes en lengua materna de los contenidos de las conferencias y las investigaciones bibliográficas. 		- Resúmenes presentados en lengua materna.
2. Establecer similitudes y diferencias en cuanto a la concepción que hay sobre salud, enfermedades y su tratamiento en la cultura maya y occidental.	2. Breve análisis comparativo sobre los dos conceptos de las enfermedades y su tratamiento	<ul style="list-style-type: none"> - Lluvia de ideas sobre similitudes. - Lluvia de ideas sobre diferencias. - Acciones que se complementan para atender casos(enfermedades). - Puntos contradictorios para el tratamiento de casos. - Qué práctica(de la maya o de la cultura occidental) se mantiene más en uso para el tratamiento de enfermedades. Establecer factores. - De manera individual, entregar un resumen elaborado en lengua materna. 		Resumen en lengua materna.

<p>3. Elaborar un glosario con palabras que se usan en salud, higiene y comidas.</p>	<p>3. Vocabulario: higiene y enfermedades según la clasificación en la lengua materna.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - En grupos de trabajo por temas(salud, higiene, enfermedades, comida) recopilar las palabras usadas especialmente para tales ámbitos. - Cada grupo presenta su trabajo para el enriquecimiento en el gran grupo. - Individualmente presentar el vocabulario integrado de los temas trabajados en clase. - Discusiones sobre cambios que se han dado en los conceptos tradicionales y modernos. 	<p>- Textos elaborados en clase.</p>	<p>El glosario individual.</p>
--	--	--	--------------------------------------	--------------------------------

UNIDAD VIII

Objetivos de aprendizaje	Contenidos por unidad	Procedimientos metodológicos	Bibliografía	Evaluación
1. Conocer las características del discurso educativo tradicional dentro de la comunidad tz'utujil	1. Discurso educativo tradicional.	<ul style="list-style-type: none">- Invitar a un K'omolb'eey para que hable sobre la educación de los hijos. Es necesario grabarle el discurso.- Invitar a una persona que conoce la práctica de las pedidas y que hable sobre la educación de los hijos en el nuevo matrimonio.- Transcribir las pláticas.- En grupos de trabajo establecer: Las funciones de los k'amoolb'eey: arreglo de casamientos, como representante de la familia de la novia o de la familia del novio. Él orienta a los novios para su futuro papel. Presentación escrita del trabajo en lengua materna.- En grupos de trabajo, establecer el concepto tradicional del rol del esposo y de la esposa y los lineamientos tradicionales para la educación de los niños. Presentación escrita en lengua		<ul style="list-style-type: none">- Resultado de los trabajos en grupo y por escrito.- El resumen individual en lengua materna.

		<p>materna.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Identificar las características poéticas de su discurso. -Resumen individual de los textos en lengua materna. 		
<p>2. Identificar ideas principales en el discurso educativo de la cultura tz'utujil</p>	<p>2. Ideas principales, valores y conceptos pedagógicos en el discurso del K'amolb'eeey</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Lectura en parejas de los textos elaborados con base a los discursos del K'amoolb'eeey - En pequeños grupos, identificar valores tales como: el trabajo, respeto, equilibrio, la relación del ser humano con la naturaleza, la solidaridad y la cooperación, la responsabilidad, la unidad familiar. - Presentación del trabajo de grupo ante los demás. - Discusión final sobre los conceptos ancestrales y los conceptos actuales. 	<p>Textos elaborados en clase.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Resultado del trabajo en grupo. - Exposición del trabajo.
<p>3. Recopilar vocabulario sobre los valores en el mundo maya.</p>	<p>3. Vocabulario sobre los valores.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - En grupos de trabajo, recopilar el vocabulario especializado sobre los valores mayas. - Presentación individual del vocabulario. 	<p>Textos elaborados en clase sobre el tema.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Entrega individual del vocabulario.

<p>4. Analizar el discurso del K'amoolb'eeey</p>	<p>4. Estilo del discurso de un K'amoolb'eeey</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Ejemplificación del análisis de un discurso. - En grupos de trabajo, identificar las estructuras paralelas con sinónimos, palabras metafóricas y simbólicas. - Presentación de los resultados del trabajo en grupos. - En paneles, foros y exposiciones, presentar los significados de las metáforas detectadas en los discursos. 		<ul style="list-style-type: none"> - Resultados del trabajo en grupo. - Participación en el panel, foro, etc.
--	---	--	--	---

UNIDAD IX

Objetivos de aprendizaje	Contenidos por unidad	Procedimientos metodológicos	Bibliografía	Evaluación
1. Recopilar distintas narraciones de la tradición oral de la localidad para conocer sus características.	1. La tradición oral.	<ul style="list-style-type: none">- En pequeños grupos de trabajo, recopilar distintas narraciones locales.- Transcripción del contenido.- En grupos de trabajo, detectar la clase de contenido que presenta cada narración, qué mensaje, quiénes intervienen, etc.- Exposición ante el grupo.		<ul style="list-style-type: none">- Transcripción del contenido.- Exposición ante el grupo.
2. Traducir un fragmento sobre un personaje de la comunidad lingüística.	2. K`ayb`il B`alam.	<ul style="list-style-type: none">- Explicaciones sobre la importancia de reconocer los méritos de las personas de relevancia para la comunidad.- Lectura de un fragmento sobre la historia de Ka`yb`il B`alan.- Analizar el aporte a la historia de la comunidad lingüística.- Resumen en lengua materna.	<ul style="list-style-type: none">- Libro de Historia de la Conquista de Guatemala.	<ul style="list-style-type: none">- Resumen individual en lengua materna.

<p>3. Identificar elementos de la cosmovisión maya en el Pojp Wuuj.</p>	<p>3. Elementos de la cosmovisión Maya (el concepto del tiempo y del espacio en el Popol Wuj).</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Búsqueda y lectura de bibliografía que habla sobre el tiempo y el espacio según los mayas. - Presentación de extractos del Pojp Wuuj que habla sobre el tiempo y el espacio. - Traducción individual del contenido a lengua materna. 	<p>- Pojp Wuuj</p>	<p>Traducción individual del contenido.</p>
<p>4. Comparar el concepto de la creación según el Pojp Wuuj con cuentos de la tradición oral.</p>	<p>4. La creación en el Pojp Wuuj y en los cuentos de la tradición oral.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Lectura de cuentos de la tradición que hablan sobre la creación. - Lectura de la creación en el Pojp Wuuj - Mesa redonda, foros sobre la creación según los documentos leídos. - Por grupos pequeños de trabajo elaborar un documento sobre la creación en el mundo maya. 	<p>- El Pojp Wuuj</p>	<p>El documento elaborado sobre la creación.</p>

BIBLIOGRAFIA.

- 1- Academia de la Lenguas Mayas de Guatemala, K'ak' pa Tz'utujil. Primera Edición. Se. Guatemala 1,997. pp. 127.
- 2- C. England, Nora. Introducción a la Lingüística: Idiomas Mayas, Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín . 2º. Edición. Editorial Cholsamaj, Guatemala, agosto 1,996. pp. 168.
- 3- C. England, Nora. Maya' Chii'. Los Idiomas Mayas de Guatemala. Editorial Cholsamaj, Guatemala, julio 1,993. pp. 149..
- 4- Cáceres, Armando. Plantas de Uso Medicinal en Guatemala. Editorial Universitario. Guatemala 1,996. pp. 397.
- 5- García Ixmatá, Pablo. Gramática Pedagógica Tz'utujil. Universidad Rafael Landívar. Se. Guatemala 1993. pp. 163.
- 6- García Ixmatá, Pablo. Rukeemiik ja Tz'utujil Chii'. Gramática Tz'utujil. Editorial Cholsamaj. Guatemala 1997. pp. 481.
- 7- Ochoa García, Carlos y otros. Literatura Oral de los pueblos del Lago de Atitlán CAEL / MUNI – K'AT. Ediciones 1998. Editorial Cholsamaj. Guatemala 1,99. pp. 275.
- 8- Ochoa García, Carlos y otros. Pueblos y Santos del Lago de Atitlán CAEL / MUNI – K'AT. Ediciones 1998. Editorial Cholsamaj. Guatemala 1,998. pp. 155.
- 9- Ochoa García, Carlos, Pacay Cu, Fredman Armando y otros. La Educación de los Pueblos del Lago de Atitlán. IRIPAZ / NORAD. Editorial Cholsamaj. Ediciones Guatemala 1,996. pp. 45.
- 10- Pacay Cu, Fredman Armando, Ochoa García, Carlos y otros. Vida de los Ancianos del Lago de Atitlán. Publicaciones IRIPAZ / NORAD. Guatemala 1996. pp. 137.
- 11- Pacay Cu, Fredman Armando, Ochoa García, Carlos y otros. Vida de los Hombres del Lago de Atitlán. CAEL / MUNI – K'AT. Ediciones 1,998. Editorial Cholsamaj, Guatemala 1998.. pp. 138.
- 12- Pacay Cu, Fredman Armando, Ochoa García, Carlos y otros. Vida de las Mujeres del Lago de Atitlán. CAEL / MUNI – K'AT.. Editorial Cholsamaj, Ediciones 1,998 Guatemala 1998.. pp. 193.
- 13- Pérez Mendoza, Francisco y Hernández Mendoza, Miguel. Diccionario Tz'utujil. Proyecto Francisco Marroquín. Editorial Cholsamaj, Antigua Guatemala, Guatemala 1996. pp. 703.